



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

ՄԲ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

27th November 2016

Bulletin No 49/16

1 ԹԵՍՍԱՂՈՆԻԿԵՑԻՆԵՐ 1:1-10

Պօղոս, Սիդուանոս եւ Տիմոթէոս, Թեսաղոնիկեցիներու եկեղեցիին՝ Հայր Աստուծով ու Տէր Յիսուս Քրիստոսով:

Հնորիք եւ խաղաղութիւն ձեզի Աստուծմէ՝ մեր Հօրմէն, ու Տէր Յիսուս Քրիստոսէ:

Ամէն ատեն շնորհակալ կըլլանք Աստուծմէ՝ ձեր բոլորին համար, յիշելով ձեզ մեր աղօթքներուն մէջ, անդադար յիշելով ձեր հաւատքին գործը, սիրոյ աշխատանքը, եւ մեր Տէրոջ՝ Յիսուս Քրիստոսի յոյսին համբերութիւնը Աստուծոյ ու մեր Հօր առջեւ, գիտնալով՝ սիրելի եղբայրներ՝ թէ Աստուած ընտրեց ձեզ: Որովհետեւ մեր աւետարանը քարոզուեցաւ ձեզի ո՛չ միայն խօսքով, այլ նաեւ զօրութեամբ, Սուրբ Հոգիով ու լման վստահութեամբ: Դո՛ւք ալ գիտէք թէ ի՛նչպէս կեցանք ձեր մէջ՝ ձեզի համար, եւ դուք նմանեցաք մեզի ու Տէրոջ, ընդունելով խօսքը շատ տառապանքի մէջ՝ Սուրբ Հոգիին ուրախութեամբ:

Հետեւաբար դուք տիպար եղաք բոլոր հաւատացեալներուն՝ որ Մակեդոնիայի եւ Աքայիայի մէջ են, որովհետեւ ո՛չ միայն Մակեդոնիայի եւ Աքայիայի մէջ հռչակուեցաւ Տէրոջ խօսքը ձեզմէ, այլ նաեւ ամէն տեղ տարածուեցաւ Աստուծոյ վրայ ձեր ունեցած հաւատքը, այնպէս որ պէտք չունինք որեւէ բան խօսելու. քանի որ իրենք իրենցմէ կը պատմեն մեր մասին, թէ ինչպիսի՛ մուտք ունեցանք ձեր մէջ, եւ ի՛նչպէս դուք կուրքերէն դարձաք Աստուծոյ՝ ապրող ու ճշմարիտ Աստուծոյ ծառայելու համար, եւ երկինքէն սպասելու անոր Որդիին՝ որ ինք մեռելներէն յարուցանեց, այսինքն Յիսուսի, որ կազատեց մեզ գալիք բարկութենէն:

1 Thessalonians 1:1-10;

This letter is from Paul, Silas,^a and Timothy. We are writing to the church in Thessalonica, to you who belong to God the Father and the Lord Jesus Christ.

May God give you grace and peace.

We always thank God for all of you and pray for you constantly. As we pray to our God and Father about you, we think of your faithful work, your loving deeds, and the enduring hope you have because of our Lord Jesus Christ. We know, dear brothers and sisters,^b that God loves you and has chosen you to be his own people. For when we brought you the Good News, it was not only with words but also with power, for the Holy Spirit gave you full assurance^c that what we said was true. And you know of our concern for you from the way we lived when we were with you. So you received the message with joy from the Holy Spirit in spite of the severe suffering it brought you. In this way, you imitated both us and the Lord. As a result, you have become an example to all the believers in Greece—throughout both Macedonia and Achaia.^d

And now the word of the Lord is ringing out from you to people everywhere, even beyond Macedonia and Achaia, for wherever we go we find people telling us about your faith in God. We don't need to tell them about it, for they keep talking about the wonderful welcome you gave us and how you turned away from idols to serve the living and true God. And they speak of how you are looking forward to the coming of God's Son from heaven—Jesus, whom God raised from the dead. He is the one who has rescued us from the terrors of the coming judgment.

ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 12 :13-31

Բազմութեան մէջէն մէկը ըսաւ անոր. «Վարդապետ, ըսէ՛ եղբօրս՝ որ ինծի հետ բաժնէ մեզի ինկած ժառանգութիւնը»: Ան ալ ըսաւ անոր. «Մա՛րդ, ո՛վ նշանակեց զիս իրաւարար կամ բաժնող՝ ձեր վրայ»: Ապա ըսաւ անոնց. «Ուշադի՛ր եղէք եւ զգուշացէ՛ք ազահութենէ. որովհետեւ մէկուն ստացուածքներուն առատութենէն կախուած չէ իր կեանքը»:

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

Առակ մըն ալ խօսեցաւ անոնց՝ ըսելով. «Հարուստ մարդու մը արտերը տուին առատ բերքեր, եւ ան կը մտածէր ինքնիրեն՝ ըսելով. “Ի՞նչ ընեմ, որովհետեւ տեղ չունիմ՝ ուր բերքերս ժողվեմ”: Եւ ըսաւ. “Մա՛ պիտի ընեմ. պիտի քանդեմ ամբարներս, պիտի կառուցանեմ աւելի՛ մեծերը, հոն պիտի ժողվեմ իմ բոլոր բերքերս ու բարիքներս, եւ պիտի ըսեմ անձիս. «Ո՛վ իմ անձս, շատ բարիքներ ունիս՝ դիզուած շատ տարիներու համար. հանգչէ՛, կե՛ր, խմէ՛ եւ գուարճացի՛ր»»:

Բայց Աստուած ըսաւ անոր. “Անմի՛տ, այս գիշեր անձդ պիտի պահանջուի քեզմէ. ուստի որո՞ւ պիտի ըլլան այդ պատրաստած բաներդ”: Այսպէս է ան՝ որ գանձ կը դիզէ ինքնիրեն համար, բայց չի հարստանար Աստուծոյ մօտ»:

Եւ ըսաւ իր աշակերտներուն. «Ուստի կը յայտարարեմ ձեզի. “Մի՛ մտահոգուիք ձեր անձին համար՝ թէ ի՛նչ պիտի ուտէք, ո՛չ ալ մարմինին համար՝ թէ ի՛նչ պիտի հագնիք. որովհետեւ անձը կերակուրէն աւելի է, ու մարմինը՝ հագուստէն: Դիտեցէ՛ք ագռաւները, որոնք ո՛չ կը սերմանեն եւ ո՛չ կը հնձեն, որոնք ո՛չ շտեմարաններ ունին, ո՛չ ալ ամբարներ, բայց Աստուած կը կերակրէ զանոնք. դուք ո՞րչափ աւելի կ'արժէք թոշուններէն: Ձեզմէ ո՞վ կրնայ մտահոգուելով կանգո՛ւն մը աւելցնել հասակին վրայ: Հապա եթէ չէք կրնար ամենափոքր բանը փոխել, ինչո՞ւ կը մտահոգուիք ուրիշ բաներու համար:

Դիտեցէ՛ք շուշանները, թէ ի՛նչպէս կ'աճին: Ո՛չ կ'աշխատին եւ ո՛չ կը մանեն. բայց կը յայտարարեմ ձեզի թէ Սողոմոն ալ իր ամբողջ փառաւորութեան մէջ չհագուեցաւ անոնցմէ մէկուն պէս: Ուստի եթէ խոտը, որ այսօր դաշտի մէջ է ու վաղը փուրը պիտի նետուի, Աստուած ա՛յդպէս կը հագուեցնէ, ո՞րչափ աւելի ձե՛զ, թերահաւատներ՝:

Ա՛լ դուք մի՛ փնտռէք թէ ի՛նչ պիտի ուտէք եւ ի՛նչ պիտի խմէք, ու մի՛ շփոթիք. որովհետեւ աշխարհի ազգէ՛րը կը փնտռեն այդ բոլոր բաները, եւ ձեր Հայրը գիտէ թէ ասոնք պէտք են ձեզի: Հապա դուք խնդրեցէ՛ք Աստուծոյ թագաւորութիւնը, ու այդ բոլոր բաներն ալ պիտի տրուին ձեզի՛»:

ՓՐԿԱԳՈՐԾՈՒԹՅԱՆ ԽՈՐՀՈՒՐԴ

Քրիստոս մարդկային մարմին հագավ՝ մարդուն իր մեղքից ազատելու համար: Իր ուսուցումներով և մարդկային կյանքով ցույց տվեց այն ճանապարհը, որով մարդը կարող է հասնել և պետք է, որ հասնի իր վախճանին, այսինքն՝ Երկնային Թագավորության մասնակցության, որն սկսվում է այս աշխարհից ու գնում դեպի հանդերձյալ կյանք: Հիսուսի այս գործը, որն Իր մարդեղության նպատակն է, կոչվում է ՓՐԿԱԳՈՐԾՈՒԹՅՈՒՆ:

«**Ես եկա, որպեսզի կյանք ունենաք և առավել ևս ունենաք**» (Հովհ. 10:10):

Աստված և մարդ իրար կապողը և միացնողը եղավ Աստվածորդին, մարմնացյալ Բանը՝ Աստված-Մարդը: Քրիստոս է, ուրեմն Փրկիչը, և այս իմաստով պետք է հասկանալ այն խոսքը, որը Պետրոս Առաքյալը արտասանեց իր առաջին քարոզության առիթով. «**Եվ ուրիշ մեկի միջոցով փրկություն չկա, որովհետև երկնքի տակ չկա մարդկանց տրված այլ անուն, որով կարելի լինի, որ մենք փրկվենք**» (Գործք 4:12):

Երջանկահիշատակ Գարեգին Ա. ամենայն Հայոց Կաթողիկոսն ասում է.

«**Փրկված եմ**» բացատրությունը, որին հաճախ հանդիպում ենք մասնավորաբար այս օրերին, սխալ է, եթե հասկացվի պարզապես մարդու կողմից զգացված և ապրված մի վիճակ: Մի տեսակ Աստծու գործին սահման դնել է նշանակում այս, ինչ որ հակասական է և անհասկանալի... Փորձում ենք փրկվել, ձգտում ենք դեպի փրկությունը: Բայց Աստված է փրկության ընթացքի կատարողը, լրացնողն ու պսակողը:

«**Փրկված եմ**» բացատրությունը, հակառակ իր այս սխալ հասկացողության, կարող է ունենալ ճիշտ նշանակություն, եթե երբեք հասկացվի իբրև հնարավորություն՝ միայն տրված մեզ Քրիստոսով: Քրիստոս փրկեց մեզ, այսինքն հնարավորությունը տվեց մեզ փրկության՝ Իր կյանքով ու խոսքի ճանապարհով և ինչպես տեսանք՝ Իր խաչելությամբ և հարությամբ: Մարդուն մնում է իր սեփական կյանքում այդ հնարավորությունը իրականացնել գործնականապես և ընթացք տալ դրան»:

S. Հովսեփ Ա.Քահանա Հակոբյան

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

Luke 12:13-31

Then someone called from the crowd, "Teacher, please tell my brother to divide our father's estate with me." Jesus replied, "Friend, who made me a judge over you to decide such things as that?" Then he said, "Beware! Guard against every kind of greed. Life is not measured by how much you own."

Then he told them a story: "A rich man had a fertile farm that produced fine crops. He said to himself, 'What should I do? I don't have room for all my crops.' Then he said, 'I know! I'll tear down my barns and build bigger ones. Then I'll have room enough to store all my wheat and other goods. And I'll sit back and say to myself, "My friend, you have enough stored away for years to come. Now take it easy! Eat, drink, and be merry!"

"But God said to him, 'You fool! You will die this very night. Then who will get everything you worked for?' "Yes, a person is a fool to store up earthly wealth but not have a rich relationship with God."

Then, turning to his disciples, Jesus said, "That is why I tell you not to worry about everyday life whether you have enough food to eat or enough clothes to wear. For life is more than food, and your body more than clothing. Look at the ravens. They don't plant or harvest or store food in barns, for God feeds them. And you are far more valuable to him than any birds! Can all your worries add a single moment to your life? And if worry can't accomplish a little thing like that, what's the use of worrying over bigger things?"

"Look at the lilies and how they grow. They don't work or make their clothing, yet Solomon in all his glory was not dressed as beautifully as they are. And if God cares so wonderfully for flowers that are here today and thrown into the fire tomorrow, he will certainly care for you. Why do you have so little faith?"

"And don't be concerned about what to eat and what to drink. Don't worry about such things. These things dominate the thoughts of unbelievers all over the world, but your Father already knows your needs. Seek the Kingdom of God above all else, and he will give you everything you need."

Ս. Հուլիանէ և Վասիլուհի կույսերի հիշատակության օր

Հուլիանէ և Վասիլուհի անունով շատ կույսեր կան Տոնացույցներում: Բայց հայկական Տոնացույցում հիշատակվողները Նիկոմիդիա քաղաքից են:

Ս. Հուլիանէն (†304) մանուկ հասակից իրեն նվիրել է կուսական կյանքին: Դիոկղետիանոս կայսեր հալածանքների օրերին մերժում է մի հեթանոս երիտասարդի ամուսնության առաջարկը և տարվում դատարան: Երբ բազմաթիվ չարչարանքներից և փորձություններից հետո սրբին հանում են այրելու, խարույկն ինքն իրեն հանգչում է: Սա առիթ է դառնում բազմաթիվ ներկաների դարձին, որոնք տեղում էլ նահատակվում են: Իսկ Ս. Հուլիանէին գլխատում են, 19 տարեկանում:

Ս. Վասիլուհին ևս († 303), որն իննամյա աղջնակ էր, Դիոկղետիանոս կայսեր հալածանքների օրերին մատնվում է տանջանքների, սակայն անվնաս է դուրս գալիս փորձություններից՝ առիթ դառնալով իր դատավորի դարձին: Նա առ Աստված է փոխվում 309 թվականին:

Commemoration of Sts. Juliane and Vasilouhie

In Church calendars there are many virgins named Juliane and Vasilouhie. However, the virgins commemorated according to the Armenian Church Calendar, are from the town Nikomedia.

St. Juliane (Juliana) had made the vow of celibacy since childhood. During the period of Christians' persecutions by the King Dioklethianos she refuses to marry a young heathen man and because of it is taken to the court. When after many torments and trials the saint is taken to be burnt, the fire goes out. St. Juliane is beheaded at the age of 19, in 304 AD.

St. Vasilouhie (Basilla) was a nine-year-old girl. She is subjected to torments during the period of Christians' persecutions by the King Dioklethianos. However, she survives all torments and trials and remains unharmed, and the judge, witnessing this, is converted the Christianity. She passes away in 309 AD.

ՈՂՋՈՅՆ Ս ՊՍՏԱՐԱԳԻ – KISS OF PEACE

ՈՂՋՈՅՆ ՏՈՒՔ ՄԻՄԵԱՆՑ, *Voghchooyn dook mimiantz*, Give greetings to one another,
ՔՐԻՍՏՈՍ Ի ՄԷՋ ՄԵՐ ՅԱՅՏՆԵՑԱԻ, *Kristos ee metch mer haidnetzav*, Christ is revealed among us,
ՕՐՀՆԱԼ Է ՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆՆ ՔՐԻՍՏՈՍԻ, *Orhnial eh haidnootiunn kristosi*,

Blessed is the Revelation of Christ

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Antranik, Sonig, Aliac and Heros Jojaghalian for the soul of their parents and Grandparents the late **HAROUTEUN** and **PARINAZ JOJAGHAIAN**, and for all the old and new deceased members of the **JOJAGHAIAN** and **SIMONIAN** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

St Yeghiche Armenian Church is looking for people of all ages to be altar servers and choir members. If you would like to be in the choir and be uplifted by singing our beautiful "Sharagans" (hymns) just come to church on any Sunday.

Furthermore, we are looking for volunteers, to help us with transport, bringing our elders in your neighbourhood to church on Sundays to attend Divine Liturgy service at St Yeghiche Armenian Church. If you are able, please contact members of the Parish Council to register your interest.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £to the St Yeghiche Arm. Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....